

# GROWING NEWS



03

**Schonende Bewässerung in einer Zeit des Klimawandels**

Экономичный полив в эпоху изменения климата

08

**Geht nicht gibt's nicht: Chia an der peruanischen Küste!**

Невозможное возможно: чиа на перуанском побережье!

12

**Kosten senken, Milchleistung erhöhen mit dem BRU-Konzept**

Снизить затраты и повысить молочную продуктивность поможет концепция BRU

# Steter Wandel hat Bestand

## Постоянство перемен

*Sehr geehrte Leser, liebe Kunden!*

Das Jahr 2016 wird viele Veränderungen beziehungsweise Weiterentwicklungen in unserer Unternehmensgruppe bringen. Wir investieren sehr viel Geld in bestehende Unternehmen, sind aber auch dabei, weitere neue Firmen aufzubauen. Dies vor allem in außereuropäischen Gebieten. Die sich ständig verändernde Weltwirtschaft macht das notwendig. Organisatorische Veränderungen, insbesondere im Vertriebsbereich, sind durch den äußerst tragischen Unfalltod unseres internationalen Verkaufschefs Heimo Wiesinger und des Regionalmanagers Olivier André erforderlich geworden. Dieser unerwartete, schmerzliche Verlust trifft uns alle natürlich sehr schwer. Unser Mitgefühl gilt insbesondere den hinterbliebenen Familien. Wir werden die Verstorbenen in allerbesten Erinnerung behalten. Mögen ihre Seelen in Frieden ruhen.

Sehr positiv entwickelt sich in diesem Jahr das Projektgeschäft. So wie es derzeit aussieht, werden wir einige der lange vorbereiteten Projekte in diesem Jahr realisieren. Ansonsten können wir heute nur hoffen, dass die Politik in Europa erkennt, dass sie ihr Verhalten in der Flüchtlingsfrage bzw. in der derzeit stattfindenden Invasion in Europa schnellstens und wirksam verändern muss. Sonst werden wohl katastrophale Konsequenzen für unser Land folgen. Die Geschäftsleitung der Fa. Bauer hat gemeinsam mit den Bürgermeistern von Voitsberg und Köflach einen Brief an österreichische Spitzenpolitiker geschrieben, da wir in dieser Causa nicht länger schweigend zusehen wollten.

Ihr



Otto Roiss, CEO Bauer Group

*Уважаемый читатель, дорогие клиенты!*

2016 год принесет множество изменений и дальнейшее развитие деятельности нашей группы компаний. Мы инвестируем очень большие средства в существующие предприятия, но при этом создаем и новые компании, прежде всего, за пределами Европы. Такая необходимость продиктована постоянно меняющейся мировой экономикой. Организационные изменения, особенно в сфере продаж, вызваны недавней трагической гибелью нашего директора по международному маркетингу и продажам Хаймо Визингера и регионального менеджера Оливье Андре. Эта внезапная и очень болезненная потеря, безусловно, затронула всех нас. Свои искренние соболезнования мы выражаем семьям погибших. Мы навсегда сохраним о них добрую память. Пусть их души покоятся с миром. Очень успешно в этом году идет развитие бизнес-проектов. Судя по тому, как обстоят дела в настоящий момент, в нынешнем

году мы сможем реализовать также и некоторые ранее подготовленные проекты. Сегодня мы можем только надеяться, что политики в Европе признают необходимость решительного и эффективного изменения своей позиции по вопросу о беженцах и их вторжении в Европу, которое происходит в настоящее время. В противном случае, по-видимому, следует ожидать катастрофических последствий для нашей страны. Руководство компании Вауер вместе с мэрами городов Фойтсберг и Кёфлах направило письмо австрийским политическим лидерам, потому что мы больше не хотим молча наблюдать за происходящим.

Ваш



Отто Ройсс, президент Bauer Group

## Inhalt

Klimawandel	Seite 3
Chia in Südamerika	Seite 8
Südlichstes Pivot	Seite 10
BRU in Ungarn	Seite 12
Jubilare Ryokusan und Méthivier	Seite 14
Veranstaltungen	Seite 16
Wir trauern	Seite 18
Impressum	Seite 20

## Содержание

Изменение климата	Страница 3
Чи в Южной Америке	Страница 8
Самый южный Pivot	Страница 10
BRU в Венгрии	Страница 12
Юбилеры Ryokusan и Méthivier	Страница 14
Мероприятия	Страница 16
Мы скорбим	Страница 18
Выходные данные	Страница 20





# Bewässerung in einer Zeit des Wandels

## Орошение в эпоху перемен

Wasserkrisen stellen die größten Herausforderungen der nächsten zehn Jahre dar. Moderne Beregnungssysteme in der Landwirtschaft sind deshalb dringend angezeigt.

Критическая ситуация с водой является самой сложной проблемой в ближайшие десять лет. Она требует ускоренного внедрения современных систем орошения в сельское хозяйство.

Wir befinden uns in einer Zeit des Wandels. Wasserressourcen werden immer stärker genutzt, woran die Bewässerung in der Landwirtschaft einen nicht geringen Anteil hat. Da gleichzeitig vielerorts das Wasserangebot zurückgeht, nehmen auch vor dem Hintergrund des Klimawandels das Bewusstsein für diese Problematik und eine kritische Sicht auf die Bewässerung in der Landwirtschaft zu. Der Zusammenhang von El Niño mit dem Klimawandel ist nicht gesichert nachzuweisen. Es wird

aber vermutet, dass El Niño durch den Treibhauseffekt in kürzeren Abständen und intensiver auftritt. El Niño wird jedoch erst seit einigen Jahrzehnten intensiv erforscht, sodass noch einiges ungeklärt ist.

### Unser größtes Risiko

Welches ist das größte gesellschaftliche und ökonomische Risiko der kommenden zehn Jahre? Mit dieser Frage beschäftigten sich 2015 Wirtschaftsführer und Entscheider aus aller Welt in Davos/Schweiz. ➤

Мы живем в эпоху перемен. С каждым годом водные ресурсы используются все более интенсивно, причем орошение в сельском хозяйстве занимает немалую долю. Во многих регионах мира одновременно происходит сокращение запасов пресной воды, поэтому на фоне глобального изменения климата растет осознание этой проблематики и критический взгляд на орошение в сельском хозяйстве. Взаимосвязь теплого течения Эль-Ниньо с изменением климата не доказана достоверно. Тем не

менее, полагают, что в результате парникового эффекта Эль-Ниньо возникает чаще и становится сильнее. Явление Эль-Ниньо интенсивно исследуется лишь в течение нескольких десятилетий, так что многое еще остается невыясненным.

### Наша самая большая угроза

Что является главным социально-экономическим риском на ближайшие десять лет? В 2015 году на форуме в Давосе (Швейцария) этим вопросом занимались эксперты и экономисты крупнейших ➤



**El Niño ist eine Klimanomalie, die sich hauptsächlich im Pazifikraum zwischen der Westküste Südamerikas und dem südostasiatischen Raum (Indonesien, Australien) ereignet. Hier kommt es seit mehr als 150 Jahren in zwei- bis siebenjährigen Abständen zu Umkehrungen der normalen Wetter-situation.**

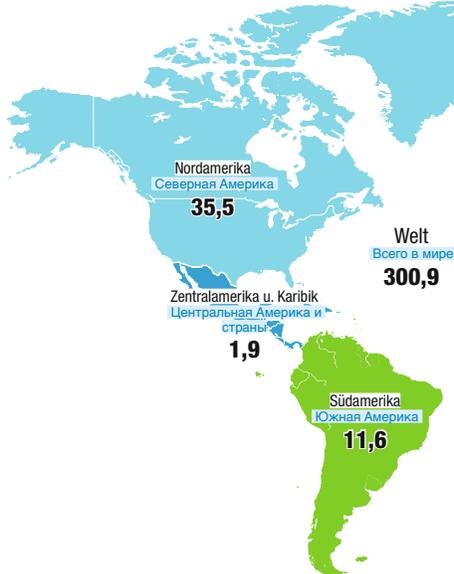
Zur Auswahl standen 28 Risiken, darunter Kriege, Massenvernichtungswaffen und Seuchen. Die Antwort der Experten lautete: Wasserkrisen.<sup>1</sup> Wasser und Öl lassen sich nicht miteinander mischen, aber unser Wohlergehen hängt untrennbar von beiden ab. Anders als beim Öl reflektiert der Preis des Wassers nicht dessen Wert als knappes Gut. Deshalb muss immer wieder auf den sorgfältigen Umgang mit Wasser hingewiesen werden. Die Landwirtschaft ist mit ca. 70 Prozent der weltweit größte Wasserverbraucher und wird es auch bleiben müssen, um den

Nahrungsmittelbedarf sicherzustellen. Denn derzeit leiden etwa 800 Millionen Menschen an Hunger und chronischer Unterernährung, informiert das Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft. Die landwirtschaftliche Bewässerung ist eine der effektivsten Maßnahmen zur Sicherung der Ernährung. Zwischen 1966 und 2009 haben sich weltweit die bewässerten Ackerflächen von 153 Millionen Hektar auf 300 Millionen Hektar verdoppelt! Auf diesen 20 Prozent der weltweiten Ackerfläche werden 40 Prozent der Nahrungsmittel für

die Weltbevölkerung produziert; 70 Prozent dieser Fläche liegen in Asien. Ein Großteil der erreichten Steigerung der Nahrungsmittelproduktion wäre ohne die Ausweitung der Bewässerung nicht möglich gewesen.<sup>2</sup> Es ist unsere Verantwortung, mit dem lebensnotwendigen Gut Wasser ökonomisch umzugehen, aber dennoch die Lebensmittelproduktion abzusichern. Deshalb hat sich in den letzten Jahrzehnten die Beregnungstechnik enorm weiterentwickelt. Moderne Systeme weisen nur Verlust-raten von unter 10 Prozent auf (klassische Überflutungssysteme

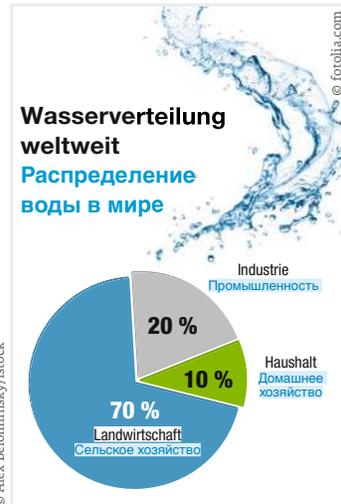
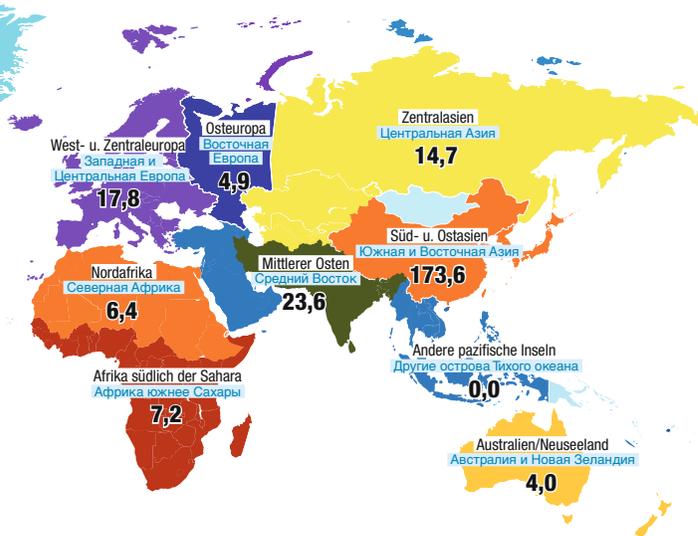
**Erschlossene Bewässerungsfläche**

(in Mio.ha. in den Jahren 2005–2009 © Siebert u. Döll, 2011)



**Площадь освоенных орошаемых земель**

(млн. га мира в 2005 – 2009 гг. Siebert u. Döll, 2011)



**Эль-Ниньо – это климатическая аномалия, возникающая преимущественно в Тихом океане между западным берегом Южной Америки и южно-азиатским регионом (Индонезия, Австралия). В течение уже более 150 лет с периодичностью от двух до семи лет в этом регионе возникает изменение климатической ситуации.**

компаний мира. Предлагалось выбрать из 28 глобальных рисков, включая войны, оружие массового уничтожения и эпидемии. Ответ экспертов был однозначен: кризис водных ресурсов.<sup>1</sup> Вода и нефть не смешиваются друг с другом, но наше благосостояние неразрывно связано с каждым из этих ресурсов. В отличие от нефти, стоимость воды не отражает ее реальную ценность и значение как дефицитного ресурса. Поэтому необходимо вновь и вновь обращать внимание общественности на бережное использование воды. Сельское хозяйство является крупнейшим в мире потребителем воды (около 70 %), и оно таковым

останется в целях обеспечения продовольственной безопасности. По оценке Федерального министерства продовольствия и сельского хозяйства, в настоящее время около 800 миллионов человек страдает от голода и хронического недоедания. Орошение в сельском хозяйстве является одним из наиболее эффективных мер по обеспечению продовольственной безопасности. За период с 1966 по 2009 годы площадь орошаемых пахотных земель в мире увеличилась в два раза – с 153 млн. га до 300 млн. га! На этих землях, составляющих 20 % всех пахотных земель в мировом масштабе, производится 40 % продовольствия для населения

земного шара; 70 % этой территории находится в Азии. Большая часть достигнутого увеличения производства продуктов питания не была бы возможна без расширения орошения.<sup>2</sup> Наряду с обеспечением производства пищевых продуктов мы несем ответственность за экономное использование жизненно важного ресурса – воды. Поэтому на протяжении последних десятилетий технология орошения постоянно совершенствовалась. Современные системы отличаются низким уровнем потери воды – менее 10 % (в то время как классические технологии затопления – до 60 %). В сочетании с датчиками влажности почвы и правильно

Quelle: FAO 2009 AQUASTAT database  
Источники: FAO 2009 AQUASTAT база данных

bis zu 60 Prozent). In Verbindung mit Feuchtigkeitssensoren in der Wurzelmasse und durch Abstimmung der Berechnungszyklen mit Luftfeuchtigkeit und Wettervorhersagen lässt sich die Effizienz weiter steigern. Darüber hinaus muss das Bewusstsein in der Bevölkerung dafür geweckt werden, welche Wassermengen man für die Produktion von Lebens- und Konsumartikeln benötigt (siehe Tabelle Wasserverbrauch). Wir wollen auch künftig keine Mühen scheuen und Beregnungssysteme weiterentwickeln, um unser kostbarstes Gut ressourcenschonend einzusetzen. ●

### Wasserverbrauch

Produkt	Wasser in Liter
1 kg Rindfleisch	16.000
1 kg Käse	5.000–5.500
1 Baumwoll-T-Shirt	20.000
1 Auto	400.000

### Таблица расхода воды

Продукт	Расход воды в литрах
1 кг говядины	16.000
1 кг сыра	5.000–5.500
1 хлопчатобумажная футболка	20.000
1 автомобиль среднего класса	400.000

Quelle: Wuppertal Institut, www.akwasser.de  
Источники: Институт Вупперталя, www.akwasser.de

подобранном циклом полива, с учетом влажности воздуха и прогноза погоды можно и далее повышать эффективность орошения.

Кроме того, население должно осознавать, какое количество воды необходимо для производства продуктов питания и потребительских товаров (см. таблицу расхода воды).

Мы намерены и в будущем прилагать все усилия по совершенствованию дождевальных систем, чтобы с помощью ресурсосберегающих технологий экономно использовать наш самый драгоценный продукт на земле. ●

1: Der Spiegel 33/2015, стр. 9+10  
2: Fischer Weltatmanach, 2012, стр. 728



1: Der Spiegel 33/2015, S. 9+10  
2: Fischer Weltatmanach, 2012, S. 728

DLG-Präsident Carl-Albrecht Bartmer (rechts) überreichte die Medaillen und die Urkunden an Franz-Peter Roll (Fa. Bauer), Harald Köhler (Farm Facts) und Gottfried J. Pessl (Pessl Instruments GmbH, v.li.)

Президент немецкого аграрного союза (DLG) Карл-Альбрехт Бартмер (справа) вручил медали и свидетельства Франц-Петеру Ролл (фирма Bauer), Харальду Кёлер (фирма Facts) и Готтфриду Пессл (Pessl Instruments GmbH, слева направо).

## Silbermedaille für Beregnung

Fa. Bauer erhält Silbermedaille für gemeinsame Weiterentwicklung ICA-WIRELESS zur weiteren Effizienzsteigerung der Beregnungssysteme.

### Серебряная медаль за орошение

Фирма Bauer удостоена серебряной медали за совместную разработку ICA - WIRELESS – интеллектуальный регулятор подачи воды, повышающий эффективность дождевальных систем.

Aus insgesamt 311 Neuheitenanmeldungen, die beim Agritechnica-Veranstalter Deutsche Landwirtschafts-Gesellschaft (DLG) eingegangen sind, hat eine von der DLG eingesetzte, neutrale Expertenkommission aus den angemeldeten Neuheiten nach strengen Kriterien insgesamt fünf mit Goldmedaillen und 44 Neuheiten mit Silbermedaillen ausgezeichnet.

So erhält Bauer zusammen mit den Unternehmen Pessl Instruments GmbH aus Weiz (Österreich) und FarmFacts GmbH & Co. KG aus Pfarrkirchen (Deutschland) die Agritechnica-Silbermedaille für die Gemeinschaftsentwicklung ICA-WIRELESS. ●

Из 311 инноваций, зарегистрированных Немецким аграрным союзом DLG (организатором выставки Agritechnica), независимое экспертное жюри, руководствуясь строгими критериями отбора, присудило пяти новинкам золотые медали, а еще сорока четырем - серебряные.

Фирма Bauer вместе с компаниями Pessl Instruments GmbH из г. Вајц (Австрия) и FarmFacts GmbH & Co. KG из г. Пфарркирхен (Германия) получила серебряную награду Agritechnica за совместную разработку ICA - WIRELESS. ●

# Walkling erweitert seine Güllewagenflotte

Gerade für Lohnunternehmen ist es ausgesprochen wichtig, Produkte zu verwenden, die störungsfrei laufen und höchste Effizienz garantieren. Stehzeiten bedeuten finanzielle Einbußen für das Unternehmen. Aufgrund der sehr guten Erfahrungen mit den seit einigen Jahren in Verwendung stehenden BSA Polytankern BPK 190 hat sich Carsten Walkling entschlossen, seine Flotte um zwei weitere BSA Pumptankwagen Tridem 22.000 l zu erweitern.

Das Herzstück dieser Pumptankwagen sind die bewährten Hochleistungs-Duplex-Pumpen mit einer Leistung von circa 450 m<sup>3</sup>/h sowie der komplett neu entwickelte Auslegersaugarm Turbo-Flex. Die Präsentation dieser Neuentwicklung auf der Agritechnica in Hannover fand sehr großen Anklang bei unseren Kunden.

Die universellen Einsatzmöglichkeiten – sei es das Absaugen aus einer Tiefgrube oder einer Lagune, sei es das Andocken an einen Hochbehälter, ein Zubringerfass, einen Feldrandcontainer oder einer Andockstation – unterscheiden diese Neuentwicklung erheblich von den am Markt befindlichen Mitbewerbern. Ein Entleeren des Tankwagens über den Auslegerarm ist ebenso möglich wie das Befüllen bzw. Absaugen auch über Hindernisse hinweg. Das erhöht die Schlagkraft der gesamten Güllekette enorm. Ein in dem sieben Meter langen Saugarm integrierter Turbobefüller 8" sorgt weiters für die beschleunigte Bereitstellung der Gülle für die BSA-Duplex-Pumpe. Die Luftfederung sowie ein Balgsystem zur Stützlast-erhöhung garantieren optimale Laufeigenschaften. Wir wünschen dem Lohnunternehmen Walkling weiterhin guten Geschäftserfolg und viel Freude mit unseren BSA-Produkten. ●

BSA mit Turbo-Flex erhöht die Schlagkraft seiner gesamten Güllekette enorm.

## Walkling расширяет свой парк автоцистерн для жидкого навоза

Новинка Turbo-Flex от компании BSA значительно увеличивает эффективность всей цепочки оборудования для внесения жидкого навоза.

Для подрядчиков всегда очень важно использовать технику, гарантирующую надежность в работе и максимальную производительность. Простои означают финансовые потери предприятия. Имея многолетний удачный опыт использования цистерн из полиэтилена BSA BPK 190, фирма Carsten Walkling решила расширить свой парк машин еще двумя цистернами BSA Tridem вместимостью 22.000 литров. Сердцем этих цистерн с встроенным насосом являются отлично зарекомендовавшие

себя высокопроизводительные сдвоенные насосы мощностью до 450 м<sup>3</sup>/ч, а также полностью заново разработанный складной загрузочный рукав Turbo-Flex. Презентация этой новинки на выставке Agritechnica в Ганновере имела большой успех у посетителей.

**Универсальное применение**  
Универсальные возможности загрузки – прямое всасывание из глубоких подземных хранилищ и лагун, перекачка из высоких резервуаров и цистерны-заправ-

щика, всасывание из контейнера на краю поля или загрузочных станций – все это выгодно отличает новую разработку от предложений конкурентов. Опорожнение цистерны также возможно через складной рукав, а наполнению или всасыванию не помешают даже препятствия. Это значительно увеличивает эффективность всей цепочки техники для переработки и внесения жидкого навоза.

В семиметровый загрузочный рукав встроен турбонаполнитель 8", который ускоряет поступление навоза в сдвоенный насос BSA. Пневматическая подвеска и пневматические амортизаторы для увеличения нагрузки на сцепное устройство обеспечивают оптимальные ходовые качества. Мы желаем подрядному предприятию Walkling дальнейшего процветания и удовольствия от работы с оборудованием BSA. ●



BSA-Gebietsverkaufsleiter Jens Conrady (Mitte) bei der Übergabe der beiden Tridem-Tankwagen an deren Fahrer vom Lohnunternehmen Walkling.

Региональный руководитель продаж фирмы BSA Йенс Конради (в центре) при передаче цистерн Tridem водителям подрядного предприятия Walkling.



Die Güllebehälter auf dem Trägerfahrzeug Claas Xerion werden bei Bauer gefertigt.

Цистерны для самоходных машин Claas Xerion будут производиться в Bauer.

# SGT ist die neue Marke in der Bauer-Gruppe

Die Produkte des deutschen Herstellers von Gülleselbstfahrern basierend auf Claas Xerion bereichern das Produkt-Portfolio von Bauer.

Mit dem innovativen Aufbau für den Gülleselbstfahrer Claas Xerion hat sich der deutsche Güllespezialist SGT – die Christian Seegers Silage- und Gülle-Technik – aus Atzendorf, Sachsen-Anhalt einen Namen gemacht. Nun gehört die Marke zur weltweit operierenden Bauer-Gruppe. Mit der Integration von SGT soll der steigenden

Nachfrage nach innovativen und schlagkräftigen Gülleselbstfahrern Rechnung getragen werden. „Der bisherige Inhaber des Unternehmens, Christian Seegers, sowie die wichtigsten Mitarbeiter bleiben dem Unternehmen erhalten und werden am Produktionsstandort Eckart in Schaufling bei Deggendorf integriert“, erklärt der geschäftsführende

Gesellschafter der Bauer-Gruppe, Otto Roiss. „Dabei will man sich die moderne hauseigene Kunststoff-Fertigung bei Eckart zunutze machen und zukünftig die Güllebehälter, welche auf dem Trägerfahrzeug Claas Xerion aufgebaut werden, im eigenen Haus fertigen.“ Christian Seegers werde sich künftig um Vertriebsaufgaben und Innovationen

kümmern, Bauer übernimmt und organisiert die Entwicklung, Produktion sowie das After-Sales-Service.

Die neue Generation des SGT-Aufbaus auf Claas Xerion mit neuer, um 900 kg leichterer Fronteinheit wurde mit großem Erfolg auf der Agritechnica 2015 am Stand der Bauer-Gruppe präsentiert.

„Mit dieser Akquisition unterstreicht die Bauer-Gruppe umso mehr ihre Kompetenz in der Gülle- und Abwassertechnologie“, betont Otto Roiss. ●

## SGT – новый бренд группы Bauer

Самоходные цистерны для навоза на базе Claas XERION от немецкого производителя расширяют ассортимент Bauer.

Немецкая компания SGT (Christiaan Seegers Silage- und Gülle-Technik) из г. Атцендорф в Саксонии-Анхальт, специализирующаяся на производстве систем внесения навоза, сделала себя имя благодаря инновационной системе загрузки и вместительным цистернам для Claas XERION, позволяющим использовать этот мощный трактор как самоходный

разбрасыватель органических удобрений. Теперь этот бренд принадлежит международной группе Bauer. Интеграция с компанией SGT призвана способствовать удовлетворению растущего спроса на инновационные и высокопроизводительные самоходные системы внесения навоза. «Бывший владелец предприятия Кристиан Зигерс и ключевые

сотрудники продолжают работать в компании и будут интегрированы в структуру фирмы Eckart в г. Шауфлинг в округе Деггендорф, – поясняет Отто Ройсс, управляющий директор и соучредитель Bauer Group. – Мы хотим выгодно использовать собственные современные технологии полимерных материалов, имеющиеся у Eckart, и выпускать на своем производстве цистерны для навоза, устанавливаемые на самоходные машины Claas XERION». Кристиан Зигерс будет отвечать за продажи и инновации, а фирма Bauer берет

на себя организацию разработки, производства и послепродажного обслуживания.

Новое поколение навесного оборудования SGT на Claas XERION, с новой передней частью, более легкой на 900 кг, было успешно продемонстрировано на выставке Agritechnica 2015 на стенде группы Bauer.

«Это приобретение еще больше подчеркивает компетентность Bauer Group в области утилизации жидкого навоза и технологии очистки сточных вод», – отмечает Отто Ройсс. ●

# Pivot im Einsatz für die Chia-Pflanze

Chia an der sandigen peruanischen Küste? Mit Pivot kann man sich dieser Herausforderung stellen.

## Pivot на службе растений чиа

Чиа на песчаном перуанском побережье? Благодаря Пивотам это стало возможным.

Vor einigen Jahren ist der Konsum von Chia-Samen weltweit populär geworden – ein Samen, der aufgrund seiner Eigenschaften als Faserquelle, Antioxidans, Kalzium-, Protein- und Omega-3-Lieferant bekannt wurde. Bis dahin beschränkte sich der Anbau auf hoch gelegene Anden-Regionen, wo das Klima die Entwicklung des Anbaus begünstigte und sporadische Regenfälle einen Teil des Wasserbedarfes der Pflanze abdeckten. Die steigende Nachfrage motivierte einige landwirtschaftliche Unternehmer, Anbau-Versuche in einem Gebiet zu starten, das für diese Kultur vollkommen neu war: die peruanische Küste. Einer dieser Unternehmer ist Jaime Wong Koosau, Direktor von Agrilap S. A. Man war mit sandigen Böden mit geringer Eignung zur traditionellen Beregnung und maximalen Temperaturen von 39 °C konfrontiert. Die Tropfberegnung erlaubte es nicht, die erforderliche Saatkichte zu erreichen, Pflanzenreihen im Abstand von 0,8 Metern stellten eine sehr große Investition dar.

Die Firma „Equipos de Riego Olivos Corande“, Vertreter der Bauer Group in Peru, machte einen ungewöhnlichen Vorschlag für den Chia-Anbau: die Verwendung eines Pivots. Es folgten Versuche mit Regnern, die auf einem Center-Pivot montiert sind, und man konnte feststellen, dass es weder Probleme mit Pilzbefall noch mit Fäulnis gab. Anfang 2014 wurde das weltweit erste Pivot für Chia-Beregnung installiert. Die Montage und die Inbetriebnahme der Anlage wurden

von Ingenieur Rafael Poma von Olivos Corande und einem Experten von Bauer Österreich erfolgreich durchgeführt. Die Anlage, ausgelegt für die Beregnung von 53 Hektar, hat zu Beginn 39 Hektar bewässert, mit einem Sektor von 270° und einem Niederschlag zwischen fünf und acht Millimetern je nach Wachstumsphase der Pflanzen. Der am Pivot montierte Schaltschrank gewährleistet eine exakte Steuerung und ist sehr benutzerfreundlich, sagt Wilfredo Choque, Leiter des Betriebes. Aufgrund der Erfahrung, die in zwei Jahren gesammelt wurde, ist einer der großen erwähnenswerten Vorteile die Düngung, erzählt Choque: „Die Pflanze nimmt die Nährstoffe nicht nur über die Wurzeln, sondern auch über die Blätter auf“, und er fügt hinzu: „Dank dieser zweigleisigen Aufnahme der Nährstoffe ist die Effizienz der Düngung höher.“ Man verwendete dieselbe Düngeformel wie bei der Tropfberegnung und konnte diese ohne Probleme beibehalten. Ein weiterer Vorteil sind die einfache Bedienung des Pivots sowie die Schnelligkeit, mit der Probleme identifiziert und behoben werden können – im Gegensatz zur Tropfbewässerung, wo es schwierig ist, verstopfte Schläuche ausfindig zu machen. In zwei Jahren Pivot-Beregnung sei keine einzige Komplikation aufgetreten, bestätigt Choque. Auf jeden Fall werde man weiter auf das Pivot setzen, bekräftigt Wilfredo Choque. Für die kommende Saison wurde beschlossen, das Pivot im Vollkreis arbeiten zu lassen und so die Chia-Anbaufläche auf 53 Hektar zu erhöhen. ●





Sandige Böden und maximale Temperaturen von 39 Grad: Hier zeigt Pivot-Beregnung echte Einsatzstärke.

Песчаные почвы и максимальные температуры до 39°: система орошения Pivot демонстрирует свою истинную мощь.



Несколько лет назад потребление семян чиа стало набирать популярность во всем мире – эти семена, получившие известность благодаря своим свойствам, являются отличным источником клетчатки, антиоксидантов, кальция, белка и жирных кислот Омега-3. До некоторого времени выращивание чиа было ограничено высокогорными районами Анд, где климат способствовал успешному возделыванию культуры, а случайные дожди отчасти покрывали потребность растений в воде. Растущий спрос подтолкнул ряд сельхозпроизводителей начать опыты по возделыванию чиа в регионе, совершенно новом для этой культуры – на перуанском побережье. Один из таких предпринимателей – Джайме Вонг Кусо, директор фирмы Agrilar S.A. Он столкнулся с песчаными почвами, малопригодными для традиционного орошения, и максимальными температурами до 39°C. Капельный полив не позволил обеспечить требуемую плотность посева, а междурядное расстояние 0,8 м требовало огромных инвестиций.

Компания «Equipos de Riego Olivos Corande», представитель Bauer Group в Перу, подготовила необычное предложение – использовать при возделывании чиа круговую дождевальную установку. Последовали опыты по оптимальному подбору разбрызгивателей на Пивоте и было выявлено, что такой способ орошения не вызывает поражения растений ни грибковыми заболеваниями, ни гнилью. В начале 2014 года был запущен первый в мире Пивот для полива чиа. Монтаж и ввод

установки в эксплуатацию были успешно проведены инженером компании «Olivos Corande» Рафаэлем Пома и специалистом австрийской фирмы Bauer.

«Система, рассчитанная для орошения 53 га, сначала поливала 39 га, работая с сектором 270° и нормой полива от 5 до 8 мм в зависимости от стадии роста растений. Панель управления, установленная на центральной башне Пивота, обеспечивает точное управление и очень удобна в эксплуатации», – рассказывает Вильфредо Чок, руководитель предприятия. Практика этих двух лет показала, что одним из наиболее важных преимуществ является возможность внесения удобрений. «Растения получают питательные вещества не только через корни, но и через листья, – говорит руководитель фирмы. – Благодаря такому параллельному потреблению питательных веществ, эффективность подкормки гораздо выше». При этом они использовали ту же формулу для расчета доз удобрений, как и при капельном орошении. Еще одним достоинством Пивота является простота его обслуживания и скорость выявления и устранения проблемы, в отличие от капельного полива - где довольно сложно отыскать забитую трубку. По словам Чока, в течение двух лет не возникло абсолютно никаких проблем в работе с Пивотом.

В любом случае предприятие планирует и дальше использовать круговые дождевальные машины, в предстоящем сезоне уже с полным кругом полива, и таким образом увеличить посевные площади чиа до 53 га. ●

# An südlichster Stelle – auf höchstem Niveau

In Feuerland wurde Ende letzten Jahres die südlichste Beregnungsanlage der Welt errichtet und feierlich in Betrieb genommen. Für Planung und Durchführung zeichnet Cooprinsem, Exklusivvertreter für Bauer in Chile, verantwortlich.

© Oscar Arriagada/Fa. Cooprinsem Cooperative Agrícola y de Servicios

Optimale Bewässerung kennt keine Grenzen – in der chilenischen Gemeinde Primavera in Feuerland sorgt ein Pivot der Bauer-Gruppe dafür, dass durch Weidenbewässerung die Futterqualität für Schafe wesentlich verbessert werden kann. Das „südlichste Pivot der Welt“ befindet sich auf der Farm Chanarcillo in Primavera, acht Kilometer von Cerro Sombrero entfernt, und ist speziell darauf ausgerichtet, starkem Wind und Kälte standzuhalten. Das Vorhaben, Weiden und Gras zu bewässern, stellt ein enormes Potenzial für die Landwirtschaft dar. Mit dem Pivot der Bauer-Gruppe ist es möglich, reichlich Futter von höchster Qualität für die große Menge an Schafen, die die Beschäftigung und den Lebensunterhalt der Bevölkerung sichern, zur Verfügung zu stellen.

Dieses Projekt wurde von Cooprinsem, dem Exklusivvertreter für Bauer in Chile, geplant und durchgeführt. „Die besonderen ökologischen Bedingungen, vor allem die starken und wechselhaften Winde des Feuerlandes, stellen besondere Anforderungen an die Technik“, weiß Felipe Donoso, Sales Manager für Chile. „Oscar Arriagada, der technische

Leiter von Cooprinsem, konnte alle Probleme erfolgreich lösen“, stellt Donoso zufrieden fest. Bei der feierlichen Inbetriebnahme wurden neben dem chilenischen Landwirtschaftsminister Carlos Furche und der Exekutivsekretärin der nationalen Kommission für Bewässerung, Maria Loreto Mery, auch der Bauer-Repräsentant in Chile, Felipe Donoso, sowie der Handelsattaché der österreichischen Botschaft, Wolfgang Köstinger, begrüßt.



**Das Zentralpivot erfüllt höchste europäische Qualitätsstandards, ist 400 Meter lang, hat 7 Fahrtürme und beregnet ca. 50 Hektar. Für den Betrieb sind 42 Liter pro Sekunde notwendig, für eine komplette Runde braucht es bei minimaler Beregnungsmenge von 5 Millimetern 16 Stunden. Die Anlage hält Spitzengeschwindigkeiten von bis zu 184 km/h stand. Gespeist wird das Pivot mit Wasser aus dem Fluss Side.**

## В самой южной точке – на самом высоком уровне

На острове Огненная Земля в конце прошлого года была смонтирована и торжественно введена в эксплуатацию самая южная дождевальная установка мира. Ответственным за разработку и реализацию проекта стало предприятие Cooprinsem, эксклюзивный представитель Bauer в Чили.

Оптимальное орошение не знает границ: в чилийской коммуне Primavera на Огненной Земле круговая дождевальная система Bauer Centerstar призвана существенно повысить качество пастбищных кормов для овец. „Самая южная оросительная установка мира“ работает на ферме Chanarcillo в Примавере, в восьми километрах от Серро Сомбреро, и специально сконструирована так, чтобы противостоять экстремальным ветрам и морозам. Проект по орошению травы и пастбищ представляет собой огромный потенциал в сельском хозяйстве. Круговая дождевальная система фирмы Bauer позволяет получать корма самого высокого качества для многочисленного поголовья овец, овцеводство гарантирует здесь занятость и средства к существованию населения.

Этот проект был подготовлен и осуществлен фирмой Cooprinsem, эксклюзивным представителем Bauer в Чили. «Особые экологические условия, прежде всего сильные и переменные ветра на Огненной Земле, предъявляют особые требования к технике», – подчеркнул Felipe Donoso, региональный менеджер по продажам в Чили. Он с

удовлетворением отметил, что Оскару Арриагада, техническому директору Cooprinsem, удалось успешно решить все проблемы.

На церемонии торжественного ввода в эксплуатацию приветствовали важных гостей: министра сельского хозяйства Чили Карлоса Фурхе и исполнительного секретаря Национальной комиссии по орошению Марию Лорето Мери, а также представителя Bauer в Чили Фелипе Доносо и торгового атташе посольства Австрии Вольфганга Кёстингера.



**Круговая дождевальная установка Bauer Centerstar отвечает самым высоким европейским стандартам качества, ее длина 400 м, система состоит из 7 передвижных башен и поливает около 50 га. Для работы необходимо 42 литра в секунду, время одного полного оборота при минимальной норме полива 5 мм – 16 часов. Установка выдерживает пиковую скорость ветра до 184 км/ч. Подача воды в круговую дождевальную систему осуществляется из реки Side.**

# FAN-Separator – ein Beitrag zum Umweltschutz

Ob industrielle Schlämme, Kunststoff oder Phosphat-reduktion in Rindergülle: Der Schlamm-Press-Separator FAN SPS ermöglicht es, einen wirtschaftlich sinnvollen Beitrag zum Umweltschutz zu leisten.

## Abwasserbehandlung in der Recyclinganlage

Der FAN SPS Schlamm-Press-Separator kann neben kommunalen Schlämmen und Schlachthofabwässern auch viele in Industrieprozessen anfallende Schlämme behandeln. In einer Kunststoffrecyclingfabrik in Kalifornien ist eine Maschine im Einsatz. Hier wurde bisher der nach einer Flotationsanlage anfallende, sehr feinfaserige Schlamm in geliehenen Containern solar nachgetrocknet und auf einer Deponie entsorgt. Dieser Prozess war mit sehr hohen Betriebs- und Entsorgungskosten verbunden.

Eine besondere Herausforderung stellte die hohe Temperatur des Mediums dar. Dies löste die FAN Separator GmbH mit einer speziell dafür angefertigten Pressschnecke aus Hochleistungskunststoff. Mit dem Einsatz des SPS erhöhte sich der Trockensubstanz-Gehalt im verbleibenden Feststoff um 15 Prozent im Vergleich zum Container-System. Die Entsorgungskosten wurden um mehr als 50 Prozent reduziert, die Mietkosten für Leihcontainer fielen ganz weg.

## Nährstoffabtrennung aus Rindergülle

Die Nährstoffabtrennung aus Rindergülle ist ein weiteres interessantes Einsatzgebiet des FAN SPS. Die mit FAN-Pressschneckenseparatoren vorseparierte Gülle wird dabei mit Flockungsmitteln konditioniert,

um anschließend im FAN SPS weiter eingedickt und entwässert zu werden. Dabei wird ein Großteil der in der Gülle enthaltenen wertvollen Nährstoffe im Feststoff konzentriert. Dieser wertvolle Wirtschaftsdünger kann anschließend einfach und kostengünstig transportiert werden, die Überdüngung der näheren Umgebung von Farmen mit hohem Tierbestand wird somit vermieden. Die FAN Separator GmbH ermöglicht mit dem FAN SPS Landwirten weltweit einen wirtschaftlich sinnvollen Beitrag zum Umweltschutz. ●

## Сепараторы FAN – это вклад в защиту окружающей среды

Благодаря широкой области применения – от переработки промышленных шламов, полимеров до снижения содержания фосфатов в навозе крупного рогатого скота – пресс-сепаратор шлама FAN SPS позволяет вносить экономически значимый вклад в защиту окружающей среды.

## Очистка сточных вод в установке для переработки отходов

Пресс-сепаратор шлама FAN способен перерабатывать не только осадок сточных вод коммунальных очистных сооружений или боен, но и шлам, образуемый во многих производственных процессах. На заводе по переработке пластиковых отходов в Калифорнии работает один такой сепаратор. До сего времени шлам, остающийся после флотации и содержащий очень мелкие волокна, досушивался на солнце в арендуемых контейнерах, после чего утилизировался на свалке. Этот процесс был связан с большими расходами на эксплуатацию

и утилизацию. Особой проблемой являлась высокая температура перерабатываемой среды. Фирма FAN Separator GmbH разрешила этот вопрос путем применения специально изготовленного для этих целей пресс-шнека из высокопрочного пластика. Использование сепаратора шлама позволяет увеличить содержание сухого вещества в твердой фракции на 15 % по сравнению с контейнерной системой. Затраты на утилизацию сократились более чем на 50 %, а стоимость аренды контейнеров полностью отпала.

## Извлечение питательных веществ из навоза крупного рогатого скота

Отделение питательных веществ из навоза КРС – это еще одна интересная область применения сепаратора шлама FAN SPS. Навоз, подвергнутый предварительной сепарации в шнековом пресс-сепараторе FAN, кондиционируют флокулянт для последующего загустения и обезвоживания в сепараторе шлама FAN SPS. При этом большая часть содержащихся в навозе ценных питательных веществ концентрируется в твердой фракции. Это ценное сельскохозяйственное удобрение можно легко и без больших затрат транспортировать на дальние расстояния, что позволит избежать чрезмерного внесения удобрений вблизи ферм с большим поголовьем животных. Пресс-сепаратор шлама SPS фирмы FAN Separator GmbH позволяет фермерам всего мира вносить экономически выгодный вклад в дело защиты окружающей среды. ●



Ob Industrie oder Landwirtschaft: Der FAN SPS Separator ist vielfältig einsetzbar und leistet einen wirtschaftlich sinnvollen Beitrag zum Umweltschutz.

В промышленности и сельском хозяйстве: пресс-сепаратор шлама имеет широкую область применения и вносит экономически целесообразный вклад в защиту окружающей среды.



# Kosten senken, Milchleistung erhöhen

Das ungarische Unternehmen Agroprodukt AG Pápa konnte seine Milchleistung nach der Modernisierung des Güllemanagements um zwölf Prozent erhöhen! Maßgeblichen Anteil daran hatte das BRU-Konzept von FAN.

## Снижаем затраты, повышаем молочную продуктивность

Венгерской компании Agroprodukt AG PÁPA удалось увеличить надой молока на 12% после модернизации системы переработки и утилизации навоза! Важнейшей частью новой концепции стало внедрение установки FAN BRU.

Die Kosten für hochwertiges Einstreumaterial sind in den letzten Jahren extrem gestiegen. Immer mehr innovative Milchviehbetriebe setzen daher auf Bioeinstreumaterial, das aus den unverdaulichen Faserstoffen (Futterreste) der Gülle gewonnen wird. Das von FAN entwickelte BRU-Konzept – BRU steht für Bedding Recovery Unit – separiert, trocknet und hygienisiert unverdaute Rohfaser aus der Gülle. Damit können Betriebskosten enorm gesenkt und die Milchleistung kann gleichzeitig messbar erhöht werden. Da es sich hier um einen ökologischen Kreislauf handelt, entfallen nicht nur Bezugskosten für Einstreumaterial, sondern auch entsprechende Entsorgungskosten. Zudem wird dieses Biomaterial permanent direkt am Hof produziert und ist somit jederzeit verfügbar.

Auch das ungarische Unternehmen Agroprodukt AG Pápa setzt seit 2010 erfolgreich auf das

BRU-Konzept. Die Agroprodukt AG macht den größten Teil ihres Umsatzes mit Tierzucht: Der Betrieb besitzt drei Milchviehfarmen und eine Schweinefarm. Insgesamt werden auf diesen Farmen 3.400 Holsteinmilchkühe und die Nachzucht von insgesamt 6.600 Tieren betreut. Die gesamte Milchproduktion auf allen Farmen liegt bei 28 bis 29 Millionen Litern pro Jahr.

### Kuhfarm in Ihász

60 Mitarbeiter beschäftigt das Unternehmen auf seiner Kuhfarm in Ihász. 1.610 Rinder, davon 1.350 Milchkühe, liefern einen täglichen Milchertrag von 43.500 Litern. Auf der gesamten Farm, auf der zusätzlich 1.410 Jungtiere leben, fällt naturgemäß auch eine große Menge Gülle an. 74 m<sup>3</sup> davon müssen täglich be- und verarbeitet werden. Im Jahr 2009 wurden das gesamte Güllemanagementsystem und die Viehställe erneuert und modernisiert. Im Zuge dieser

Maßnahmen entschied man sich 2010 für die Inbetriebnahme eines FAN-Separators mit BRU-Konzept.

Das Ergebnis spricht für sich: Die somatische Keimzahl konnte dadurch um mehr als 30 Prozent gegenüber den bisherigen Einstreumethoden reduziert werden. Gleichzeitig wurde die Milchleistung nach der Inbetriebnahme des BRU-Konzepts und des Bauer-Güllemanagements um zwölf Prozent gesteigert. Ein überaus positives Ergebnis konnte übrigens auch auf der zweiten Milchfarm Marcalgergely erzielt werden, wo die Anlage 2011 modernisiert wurde.

Insgesamt 22 Pumpen, zehn Mixer und weitere vier Separatoren sowie zwei Rainstars sorgen zusätzlich zu den BRUs für ein optimales Güllemanagement in den Milchbetrieben. ●



Die Kuhfarm in Marcalgergely entwickelte sich seit dem Einsatz der Bauer-Produkte zum erfolgreichsten Betrieb des Unternehmens.

Использование техники Bauer позволило молочной ферме в Марцальгергейи стать одной из самых прибыльных в своей компании.



**In den modernen Futtermischsystemen des Betriebes Agroprodukt AG Pápa werden 20.000 bis 25.000 Tonnen Mischfutter pro Jahr verarbeitet. Das Volumen der Saatkornproduktion (Hybridmais, Cerealien, Raps, Sonnenblumen) liegt bei 6.000 bis 7.000 Tonnen. Der eigene Saatkornverbrauch beträgt ca. 1.000 Tonnen, der Rest wird verkauft.**



Стоимость высококачественного подстильного материала чрезвычайно выросла в последние годы. Поэтому все большее число передовых молочных ферм переходит на использование биологической подстилки, получаемой из непереваренных волокон (остатков корма), содержащихся в навозе. Разработанная фирмой FAN установка BRU для восстановления из навоза подстильного материала сепарирует, высушивает и дезинфицирует непереваренные волокна. Этот способ позволяет существенно снизить эксплуатационные расходы и



*В современных комбикормовых установках компании Агропродукт AG Pápa перерабатывается от 20.000 до 25.000 тонн комбикорма в год. Объем производства семян (гибридной кукурузы, зерновых, рапса, подсолнечника) составляет от 6000 до 7000 тонн. Около 1000 тонн семян идет на собственное потребление, остальное – на продажу.*

одновременно увеличить надои. Поскольку речь идет об экологическом цикле, то исключаются не только все издержки, связанные с приобретением подстильного материала, но и затраты на утилизацию подстилки. Кроме того, этот биоматериал производится непосредственно на ферме и поэтому доступен в любое время и в достаточном количестве.

Венгерская компания «Агропродукт AG Pápa» с 2010 года успешно реализует концепцию BRU. Большую часть своего дохода предприятие получает от животноводства. Компания имеет три молочных фермы и одну свиноферму. В целом здесь выращивают 3400 молочных коров голштинской породы и молодняк от 6600 животных. Общий объем производства молока на всех фермах составляет 28-29 миллионов литров в год.

#### Молочная ферма в Ihász

60 сотрудников предприятия работают на молочной ферме в местечке Ихас. 1610 голов КРС, из них 1350 дойных коров, дают суточный удой 43.500 литров

молока. В целом на ферме, где также выращивают еще 1410 голов молодняка, скапливается большое количество навоза. Ежедневно нужно обработать 74 м<sup>3</sup> навоза. В 2009 году вся система переработки и утилизации навоза, все стойла были реконструированы и модернизированы. В ходе этих мероприятий в июне 2010 года было принято решение о вводе в эксплуатацию сепаратора FAN в комплексе с установкой BRU. Результат говорит сам за себя: благодаря BRU количество соматических клеток в подстильном материале сократилось более чем на 30 % по сравнению с ранее используемыми видами подстилки.

При этом после ввода в эксплуатацию установки BRU и проведенных

преобразований в системе утилизации навоза молочная продуктивность была увеличена на 12 %. Отличного результата удалось достичь и на второй молочной ферме в Марцальгергейи после модернизации в 2011 году.

В общей сложности 22 насоса, 10 миксеров, 4 сепаратора и 2 дождевальные установки Rainstar – всё это, не считая самой установки BRU, создает предпосылки оптимального менеджмента в системе переработки жидкого навоза на молочных фермах. ●



Gesamtanlage FAN BRU Bedding Recovery Unit  
Общий вид установки FAN BRU по восстановлению подстилки

# Spuren in Hokkaido

Japan ist reich an Naturschönheiten und gleichermaßen bekannt für traditionelle Kultur wie für Hightech-Industrie.



Die Firma Ryokusan wurde 1969 von den Brüdern Sadao und Katsuji Kosuge (vorne im Bild) gegründet.

Фирма Ryokusan была основана в 1969 году братьями Садао и Катсуджи Косудже (на переднем плане).

## Большое влияние в Хоккайдо

Япония богата природными красотами и в равной мере известна традиционной культурой и высокотехнологичной промышленностью.

Япония занимает 10-е место в мире по производству сельскохозяйственной продукции. Она опережает Францию и производит вдвое больше, чем Германия. Ryokusan Co., Ltd была основана как компания по орошению в 1969 году братьями Садао и Катсуджи Косудже (тогда им было 28 и 24 года). Спустя четыре года первые продукты фирмы Bauer – эксцентрикые шнековые насосы

и миксеры для навоза – были доставлены японским фермерам. А в 1977 году на острове Хоккайдо были запущены 5 дождевальных установок Bauer Rainstar с гидравлическим поршневым приводом для полива картофеля. С тех пор сотрудничество с Bauer интенсивно развивалось благодаря схожей философии обеих компаний, и это даже оставило свой след в Японии.

Was die landwirtschaftliche Gesamtproduktion weltweit betrifft, liegt Japan an zehnter Stelle. Damit wird doppelt so viel produziert wie in Deutschland und Japan liegt damit im Ranking noch vor Frankreich. Ryokusan Co., Ltd. wurde 1969 von den Brüdern Sadao und Katsuji Kosuge (damals 28 bzw. 24 Jahre jung) als Beregnungs-firma gegründet.

Vier Jahre später wurden die ersten Bauer-Produkte – Exzenterschneckenpumpen und Güllemixer – an japanische Viehzüchter geliefert. 1977 wurden fünf Bauer-Rainstars mit hydraulischem Kolbenantrieb bei der Kartoffel-Beregnung in Hokkaido eingesetzt. Seit damals wurde die Zusammenarbeit mit Bauer dank einer übereinstimmenden Firmenphilosophie intensiviert und diese hat deutliche Spuren in ganz Japan hinterlassen.

Mittlerweile wurden mehr als 1.500 Rainstar-Maschinen und eine ähnlich große Zahl an Güllefassern über Ryokusan an

japanische Landwirte geliefert. Erfreuliches Detail: Fünf Rainstar-Maschinen aus dem Jahr 1977 sind heute noch immer im Einsatz!

Japanische Kunden legen großen Wert auf hoch entwickelte Maschinen und ein Wartungsservice innerhalb von 24 Stunden. Bauer kommt diesen Kundenwünschen gerne entgegen und passt auch die Maschine an unterschiedliche Bedingungen an. So wurde beispielsweise der SP-Rainstar speziell für japanische Einsatzverhältnisse konzipiert.

Heimo Wiesinger, Vertriebs- und Marketingdirektor der Bauer-Gruppe, äußerte sich über Ryokusan: „Wir sind sehr froh, dass wir in Ryokusan einen kompetenten Partner haben, der dieselbe Unternehmensphilosophie hat und so erfolgreich unsere Maschinen vertreibt.“ Ryokusan und Bauer werden sich auch in Zukunft für die Steigerung der landwirtschaftlichen Produktion in Japan einsetzen und ein zufriedenes Lächeln von vielen Farmern ernten! ●

За годы своего существования фирма Ryokusan поставила японским сельхозпроизводителям более 1500 установок Rainstar и такое же большое количество цистерн для жидкого навоза. Приятная деталь: пять машин Rainstar 1977 года выпуска сегодня по-прежнему в работе!

Покупатели в Японии уделяют большое внимание высокотехнологичным машинам и сервисному обслуживанию в течение 24 часов. Bauer с удовольствием идет навстречу пожеланиям своих клиентов и адаптирует установки к различным условиям. Например, SP-Rainstar был специально

спроектирован для японских условий эксплуатации. Высокую оценку деятельности Ryokusan дал Хаймо Визингер, директор по продажам и маркетингу группы Bauer: «Мы очень рады, что нашли в лице Ryokusan компетентного партнера, который имеет такую же философию компании и очень успешно продает наши машины».

Ryokusan & Bauer будут и впредь прилагать все усилия, чтобы увеличивать сельскохозяйственное производство в Японии и собирать богатый урожай довольных улыбок фермеров! ●

Topqualität in der Berechnungstechnik für die hohen Anforderungen der französischen Landwirte.



Alain Beets, Berechnungsspezialist, mit dem Firmenleiter Gilbert Méthivier (li): „Die Topqualität garantiert eine beachtliche Langlebigkeit der Maschinen“.

Ален Битс, специалист по орошению, с руководителем фирмы Гилбертом Метивье (слева): „Наивысшее качество гарантирует длительный срок службы машин“.

# Zehn Jahre Bauer – Méthivier

Die Beauce ist eines der bedeutendsten Getreideanbaugebiete Frankreichs. Die Firma Méthivier aus Bray-en-Val ist in dieser Region südlich von Paris sowie im Loiretal seit 1979 erfolgreich im Vertrieb von Landmaschinen tätig. Die Gruppe Méthivier, die 160 Mitarbeiter an 14 Standorten beschäftigt, ist ein Familienbetrieb: Die Firmengründer Gilbert und Marièle Méthivier sowie deren Kinder leiten dieses Unternehmen und werden dabei von den wichtigsten Führungskräften, die aus den eigenen Reihen hervorgegangen sind, unterstützt.

Die Partnerschaft der Méthiviers mit großen Marken wie New Holland, Kuhn, Horsch und Bauer, die Spezialisierung des Betriebs und der absolute Wille, die Kunden zufriedenzustellen, gehören zu den Erfolgsfaktoren dieses Unternehmens. Seit 2006 werden die Rainstar-Berechnungsmaschinen von Bauer auf exklusiver Basis sehr erfolgreich vertrieben: „Die Bauer-Rainstars

sind sehr leistungsfähig und zuverlässig. Sie entsprechen absolut den Anforderungen unserer Gemüse- und Getreidebauern sowie der Viehzüchter. Die Topqualität garantiert eine beachtliche Langlebigkeit der Maschinen“, erklärt Firmenleiter Gilbert Méthivier.

In Frankreich werde die Nachfrage nach einer präzisen Berechnung mit exakter Niederschlagssteuerung in Abhängigkeit der Bodenverhältnisse, des Klimas, der Kultur und der Wachstumsphase der Pflanze immer größer, erläutert Gilbert Méthivier.

„Bauer hat hier mit dem Ecostar 6000 und dem SmartRain die richtige Antwort darauf. Und vor dem Hintergrund dieser Entwicklung feierten bzw. feiern wir unsere zehnjährige Partnerschaft anlässlich unserer Tage der offenen Tür am 1. und 2. April in Bray-en-Val sowie im Herbst mit einer Reise unserer Kunden nach Österreich.“ Bon voyage – wir wünschen gute Reise und freuen uns auf den Besuch! ●

## Dezenn Jahre Partnerschaft Bauer – Méthivier

Безупречное качество дождевальной техники соответствует самым высоким требованиям французских фермеров.

Beauce (Бос) является одним из важнейших зерновых районов Франции. Компания Méthivier из г. Бре-ан-Валь с 1979 года успешно занимается продажами сельскохозяйственных машин в этом в регионе к югу от Парижа, а также в долине реки Луары. Méthivier, где трудится 160 человек в 14 филиалах, – это семейное предприятие: его основатели Гилберт и Мариэль Méthivier, а также их дети возглавляют эту компанию и пользуются поддержкой влиятельных топ-менеджеров, вышедших из ее собственных рядов.

Партнерство Méthivier с крупными брендами, такими как New Holland, Kuhn, Horsch и Bauer, специализация компании и огромное стремление удовлетворить ожидания клиентов – вот ключевые факторы успеха этого предприятия. С 2006 года дождевальные машины Rainstar Bauer очень успешно продаются на эксклюзивной основе. «Rainstar Bauer – очень производительные

и надежные установки. Они полностью соответствуют требованиям наших овощеводов, животноводов, предприятий по производству зерна. Высокое качество машин гарантирует довольно длительный срок службы», – говорит руководитель компании Гилберт Méthivier.

«Во Франции растет спрос на высокоточное орошение с точным управлением нормой полива в зависимости от почвенных условий, климата, вида культур и фазы роста растений, – объясняет Гилберт Méthivier. – Блок управления ECOSTAR 6000 и приложение SmartRain от Bauer – это правильное и своевременное решение. Отмечая эту удачную разработку и 10-летие нашего партнерства, мы проводим Дни открытых дверей в г. Бре-ан-Валь 1-2 апреля и затем осенью, а также организуем поездку наших клиентов в Австрию». Bon Voyage – мы желаем хорошего путешествия и с нетерпением ждем вашего визита! ●



Die Bereitschaft immer dazuzulernen zeichnet unsere Mitarbeiter und Händler aus. Foto oben: Schulung mit Händlern aus Südamerika im Herbst 2015.

Наших сотрудников и дилеров отличает постоянная готовность учиться новому. На фотографии выше: обучающий семинар для дилеров из Южной Америки осенью 2015.

## Kompetent geschult

Regelmäßige Schulungen und kompetentes Produktwissen sind enorm wichtig, um erfolgreich auf dem Markt agieren zu können. Damit unsere Vertriebspartner optimal mit den Bauer-Produkten vertraut gemacht werden und somit die beste Betreuung unserer Kunden sicherstellen können, bietet Bauer den Händlern jährlich ein umfangreiches Schulungsprogramm für deren Verkäufer und Servicemitarbeiter. Das aktuelle Schulungsprogramm für 2016 finden Sie auf unseren Websites: [www.bauer-at.com/de/services/schulungen](http://www.bauer-at.com/de/services/schulungen) [www.fan-separator.de/de/unternehmen/schulungen](http://www.fan-separator.de/de/unternehmen/schulungen)



## Грамотное обучение

Регулярное обучение и профессиональное знание продукта чрезвычайно важны для успешной работы на рынке. Для того чтобы наши партнеры по сбыту могли хорошо изучить технику Bauer и таким образом обеспечить лучший сервис для наших клиентов, Bauer предлагает дилерам ежегодную обширную программу обучения для менеджеров по продажам и сервисных специалистов. Актуальную программу обучения на 2016 можно найти на наших сайтах:

[www.bauer-at.com/ru/services/trainings](http://www.bauer-at.com/ru/services/trainings)

[www.fan-separator.de/ru/elpeeneroiya/pebeucheioie](http://www.fan-separator.de/ru/elpeeneroiya/pebeucheioie)



## Erfolgreich auf der Austro Agrar in Tulln

Die Bauer-Gruppe präsentierte sich auf der Austro Agrar Tulln 2015 in gewohnt professioneller Form. Auf über 300 Quadratmetern wurden Altbewährtes und natürlich auch alle Neuheiten einem interessierten Publikum vorgestellt. Im Fokus der Aufmerksamkeit stand eindeutig die Beregnungstechnik. Mit der neuen Rainstarmaschine E55 XL wurde einmal mehr bewiesen, dass den Anforderungen der Profibetriebe Rechnung getragen wird. Kundenaufträge in der Höhe von einer halben Mio. Euro konnten im Messeverlauf realisiert werden und untermauerten die Tatsache, dass die Bauer-Gruppe der eindeutige Marktführer in Österreich ist.

## Успех на выставке Austro Agrar в Тульне

Группа Bauer представила себя на Austro Agrar 2015 в Тульне в привычном профессиональном виде. На площади свыше 300 м<sup>2</sup> заинтересованным посетителям были продемонстрированы не только зарекомендовавшие себя машины, но и все новинки. В центре внимания, однозначно, была техника для полива. Новая установка серии Rainstar E55 XL в очередной раз показала, что мы всерьез принимаем требования профессиональных предприятий.

В ходе выставки были реализованы заказы клиентов в размере полумиллиона евро, это вновь доказало, что Bauer Group является безусловным лидером на рынке в Австрии.



## Bauer auf der Agritechnica in Hannover

Mit zwei Ständen zu den Themen Beregnung und Gülle war die Bauer-Gruppe auf einer Fläche von insgesamt 850 Quadratmetern auf der Agritechnica vertreten. Die weltweit führende Landtecnicausstellung fand im November 2015 in Hannover statt und bot allen, die an der Technik für professionelle Pflanzenproduktion interessiert sind, eine beeindruckende Messe mit Ausstellern aus 52 Ländern. Bauer präsentierte zahlreiche Neuheiten wie den Rainstar E55 XL mit Ecostar 6000 und den neuen Gülletanker Low Liner von BSA.

Mittlerweile ein fixes Highlight auf der Agritechnica ist der traditionelle Abend der Bauer-Gruppe, der auch diesmal wieder großen Anklang gefunden hat. Mehr als 200 Gäste sind der Einladung der Bauer-Gruppe gefolgt und haben die Gelegenheit genutzt, sich in lockerer Atmosphäre mit der Geschäftsleitung und den Mitarbeitern über neue Produkte, Ideen und Strategien zu unterhalten.

## Бauer на выставке Agritechnica в Ганновере

На выставке Агритехника группа Bauer была представлена на двух стендах, посвященных технологиям орошения и утилизации навоза, общей площадью 850 м<sup>2</sup>. Всемирно известная выставка сельскохозяйственной техники с экспонентами из 52 стран проходила в ноябре 2015 года в Ганновере и стала впечатляющим событием для всех, кто интересуется оборудованием для профессионального растениеводства. Фирма Bauer продемонстрировала многочисленные новинки, среди них Rainstar E55 XL с блоком управления Ecostar 6000 и новая цистерна для жидкого навоза Low Liner от BSA.

Между тем, одним из самых ярких моментов на этой выставке стал традиционный вечер группы Bauer, который вновь нашел большую поддержку. Более 200 гостей приняли приглашение Bauer и использовали возможность пообщаться в непринужденной обстановке с руководством и сотрудниками о новых продуктах, идеях и стратегии.



Otto Roiss, CEO der Bauer Group, heißt die zahlreichen Besucher am traditionellen Abend der Bauer-Gruppe herzlich willkommen.

Отто Ройсс, президент Bauer Group, приветствует многочисленных гостей на традиционном вечере группы Bauer.



Die Bauer Group präsentierte auf dem Gülletag 2015 der Landtechnischen Lehranstalten Triesdorf in Bayern die professionelle Fasstechnik. Anhand einer Live-Strip-Till-Vorführung konnte den Besuchern die Gülleeinarbeitung in einem Arbeitsgang demonstriert werden.



Mit den Bauer-Group-Cerres-Einarbeitungsgeräten werden die europaweiten Gesetzesänderungen der Gülleausbringverordnung adäquat umgesetzt.

На фотографии слева: Bauer Group представила профессиональные цистерны для внесения жидкого навоза в сельскохозяйственном образовательном учреждении г. Трисдорф в Баварии. На примере полосного вспахивания посетителям вживую была продемонстрирована заделка навоза в почву в ходе одной технологической операции.

Справа: С помощью дисковых культиваторов Bauer Cerres для заделки навоза фермеры успешно реализуют новые изменения в европейском законодательстве относительно внесения органических удобрений.

## ***Man lebt zweimal: das erste Mal in der Wirklichkeit, das zweite Mal in der Erinnerung.***

Honoré de Balzac

Die Bauer-Gruppe trauert  
um ihren Kollegen, Mitarbeiter, Gesellschafter

### **Herrn Prok. Ing. Heimo Wiesinger** Direktor für Vertrieb und Marketing,

der am 20. Februar 2016 im 62. Lebensjahr bei einem tragischen Verkehrsunfall in Südafrika ums Leben gekommen ist.

Heimo Wiesinger war ein Urgestein der Bauer-Familie. Seine berufliche Laufbahn bei Bauer begann am 2. Juli 1974 als technischer Angestellter. Sehr bald führte ihn seine Karriere ins Ausland. 1977 betreute er ein Großprojekt in Tunesien. In den folgenden Jahren war er vorwiegend für die Vertriebsagenden in Nord- und Westafrika verantwortlich. Im Jahre 1993 übernahm er die Vertriebsleitung für Westeuropa, Amerika und Asien und wickelte eine Reihe von Großprojekten für Bauer ab. Im Rahmen des Management-Buy-outs 2003 beteiligte er sich als Gesellschafter an Bauer.

Mit dem Tod von Heimo Wiesinger verlieren wir nicht nur einen hervorragenden Vertriebsleiter und einen Experten in der Berechnungs- und Abwassertechnik, sondern auch einen Kollegen, der sich durch seine Leidenschaft für das Unternehmen, seinen Enthusiasmus für die Sache und seine Fähigkeit zu begeistern auszeichnete.

Die Bauer-Gruppe trauert mit seiner Familie, wir werden ein ehrenvolles Andenken an ihn bewahren.

Mitarbeiter und Geschäftsleitung der Bauer-Gruppe



## **Человек живет дважды: первый раз в реальности, второй - в воспоминаниях.**

Оноре де Бальзак

Группа Bauer глубоко скорбит  
по своему коллеге, сотруднику, учредителю

### **Хаймо Визингеру** директору по продажам и маркетингу, прокуристу, инженеру,

трагически погибшему 20 февраля 2016 на 62-м году жизни в результате автомобильной аварии в Южной Африке.

Хаймо Визингер был настоящим ветераном компании Bauer. Свою профессиональную карьеру в Bauer он начал 2 июля 1974 в должности технического сотрудника. Очень скоро был направлен на работу за границу. Уже в 1977 году курировал большой проект в Тунисе. В последующие годы господин Визингер руководил продажами в Северной и Западной Африке. В 1993 году он возглавил продажи в Западной Европе, Америке, Азии и осуществил ряд крупных проектов для Bauer. В рамках выкупа компании её руководством в 2003 он стал одним из учредителей Bauer.

Со смертью Хаймо Визингера мы потеряли не только незаурядного директора по продажам и профессионала в области орошения и очистки сточных вод, но и коллегу, всегда отличавшегося своей преданностью делу компании, энтузиазмом в работе и способностью вдохновлять других.

Группа Bauer выражает искренние соболезнования семье Хаймо Визингера, память о нем навсегда останется в наших сердцах.

Сотрудники и руководство группы Bauer

Die Bauer-Gruppe trauert  
um ihren Kollegen und Mitarbeiter

### **Herrn Olivier André** Area Sales Manager für Frankreich und Afrika,

der am 20. Februar 2016 im 48. Lebensjahr bei einem tragischen Verkehrsunfall in Südafrika ums Leben gekommen ist.

Olivier André war seit April 2011 als Area Sales Manager für Frankreich und Afrika tätig. Herr André hatte langjährige Vertriebs Erfahrung und war viele Jahre für namhafte internationale Unternehmen in der Berechnungstechnik tätig.

Mit dem Ableben von Olivier André verlieren wir nicht nur einen ausgezeichneten Vertriebsmitarbeiter und einen Experten in der Berechnungs- und Abwassertechnik, sondern auch einen Kollegen, dessen Lebensfreude stets für positive Stimmung gesorgt hat.

Die Bauer-Gruppe trauert mit seiner Familie, wir werden ein ehrenvolles Andenken an ihn bewahren.

Mitarbeiter und Geschäftsleitung der Bauer-Gruppe



Группа Bauer глубоко скорбит  
по своему коллеге и сотруднику

### **Оливье Андре** территориальному менеджеру по продажам во Франции и Африке,

трагически погибшему 20 февраля 2016 на 48-м году жизни в результате автомобильной аварии в Южной Африке.

Оливье Андре занимал должность территориального менеджера по продажам во Франции и Африке с апреля 2011 года. Он имел многолетний опыт в области продаж и долгие годы работал в известных международных компаниях, занимающихся технологией орошения.

Со смертью господина Андре мы потеряли не только отличного сотрудника и эксперта в области орошения и очистки сточных вод, но и коллегу, который своей жизнерадостностью и оптимизмом всегда заряжал окружающих хорошим настроением.

Группа Bauer выражает искренние соболезнования семье Оливье Андре, память о нем навсегда останется в наших сердцах.

Сотрудники и руководство группы Bauer



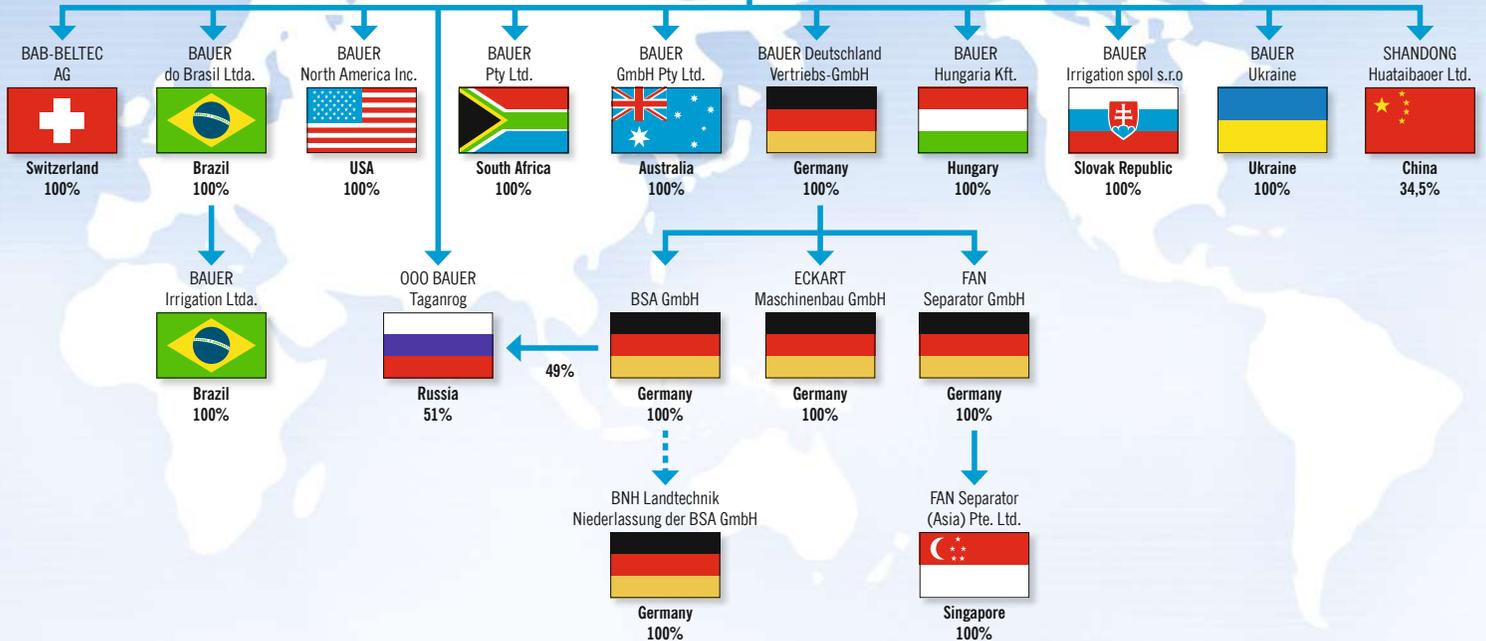
# BAUER Group

FOR A GREEN WORLD



## BAUER

Röhren- und Pumpenwerk BAUER GmbH, 8570 Voitsberg, Austria

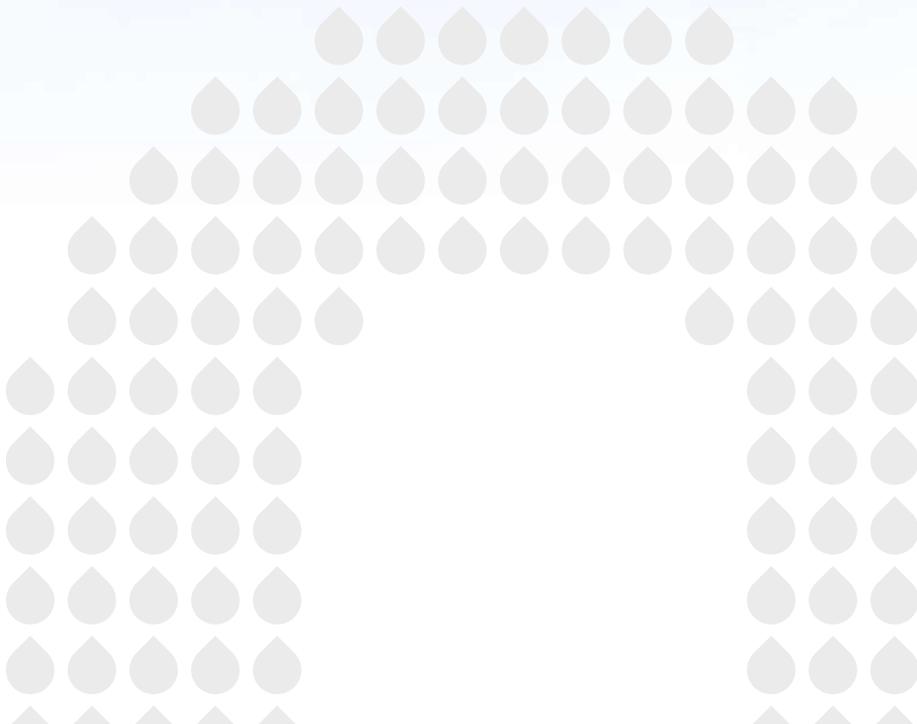


### Hauptsitz in Voitsberg, Steiermark/Österreich

Die Bauer Group liefert heute in über 80 Länder der Welt und produziert mit 640 Mitarbeitern produktschwerpunktmäßig in der Beregnungs- und Abwassertechnik.

### Головной офис в г. Фойтсберг (Штирия, Австрия)

Группа Bauer, насчитывающая около 640 сотрудников, поставляет свою продукцию более чем в 80 стран мира, главным образом технику для орошения и утилизации сточных вод.





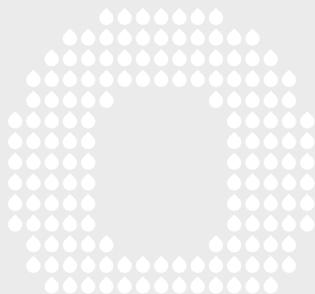
[www.bauer-at.com/de](http://www.bauer-at.com/de)



[www.bauer-at.com/ru](http://www.bauer-at.com/ru)



GROWING  
NEWS



**Impressum:**

Herausgeber: BAUER GmbH  
Druck: Druckerei Moser & Partner GmbH  
Produktion: [www.fresh-content.at](http://www.fresh-content.at)  
Fotos: Archiv Bauer  
(wenn nicht anders angegeben)

**Выходные данные:**

Издатель: BAUER GmbH  
Печать: Druckerei Moser & Partner GmbH  
производство: [www.fresh-content.at](http://www.fresh-content.at)  
Фотографии: архив Bauer  
(если не указано иное)



# BAUER

FOR A GREEN WORLD

*Sehr geehrter Herr Bundespräsident,  
sehr geehrter Herr Bundeskanzler, sehr geehrter Herr Vizekanzler,  
sehr geehrte Mitglieder der Bundesregierung, werte Klubobleute,*

Februar 2016

kein anderes Thema beherrscht die Medien – und uns – seit Monaten und spaltet gleichzeitig die Bevölkerung in einem bis dato nicht gesehenen Ausmaß. Die Menschen fühlen sich mit ihren Ängsten allein und von der (Bundes-)Politik im Stich gelassen.

An dieser Stelle möchten wir ausdrücklich festhalten, dass für uns die Vorgehensweise der österreichischen Regierung in der sogenannten Asylpolitik völlig unverständlich und inakzeptabel ist: Man streitet über Begriffe – z. B. über den eines „Zauns“ – oder beschließt „Obergrenzen“, wobei bereits jetzt jedem einigermaßen klar Denkenden völlig offensichtlich sein muss, dass Letztere niemals eingehalten werden können. Was uns und unserer Bevölkerung fehlt, ist eine zielgerichtete, effiziente Politik im Interesse unserer StaatsbürgerInnen. Dass auch die EU in dieser Frage völlig planlos agiert, sei hier nur am Rande erwähnt.

Dabei ist die Einhaltung der Genfer Flüchtlingskonvention die eine, völlig unbestrittene Sache; der Schutz der eigenen Bevölkerung vor vermeintlichen oder tatsächlichen Bedrohungen durch einen ungeordneten Zustrom an AsylwerberInnen die andere, wesentlich bedeutendere Sache. Denn vorrangige Aufgabe des Staates – EU hin oder her – bleibt nach wie vor die Wahrung der Interessen der eigenen Bevölkerung.

In diesem Zusammenhang dürfen wir an den hoffentlich bekannten Artikel 9a der österreichischen Bundesverfassung erinnern, wonach sich Österreich zur umfassenden Landesverteidigung bekennt, deren Aufgabe es unter anderem ist, die Unverletzlichkeit des Bundesgebietes zu bewahren. Ebenso davon betroffen ist die wirtschaftliche Landesverteidigung.

Sehr geehrte Damen und Herren,

mit der von Ihnen vertretenen Politik, die dazu geführt hat, dass Fremde unsere Grenzen überrennen, ohne dass ihnen Einhalt geboten wird, haben Sie unsere Verfassung zu Grabe getragen. Damit aber noch nicht genug: Das Zulassen einer Masseninvasion wird ohne entsprechende Gegensteuerung all jene Errungenschaften ruinieren, die in mühevoller, jahrelanger Arbeit für ein gemeinsames Europa aufgebaut wurden.

Hilfsbereitschaft ja, Blauäugigkeit nein! Denn spricht man mit Mitgliedern von Einsatzorganisationen, dann stellen sich viele „Schutzsuchende“ plötzlich oft in einem ganz anderen Licht dar, als dies von manchen Medien und Realitätsverweigerern gerne behauptet wird. So sind verschmutzte Waggons der ÖBB oder Müllberge entlang der Flüchtlingsrouten an sich schon geeignet, bei einem Großteil der in der Zwischenzeit sensibilisierten Bevölkerung eine negative Stimmung zu erzeugen; wenn dann noch zahllose Berichte von Beschimpfungen und sexuellen Übergriffen – von den Vorkommnissen in Köln reden wir in diesem Zusammenhang noch gar nicht – gegenüber weiblichen freiwilligen Helfern hinzukommen oder PolizistInnen und SoldatInnen hinter vorgehaltener Hand davon erzählen, dass sie im Zuge ihrer aktuellen Grenzeinsätze von Flüchtlingen zur Seite gestoßen und bespuckt wurden, kippt die Stimmung endgültig.

Wenn aber kein Respekt gegenüber der staatlichen Autorität in Gestalt unserer PolizistInnen und SoldatInnen besteht, wie kann es dann einen Respekt gegenüber der heimischen Bevölkerung geben? Ist in einem solchen Fall Integration überhaupt möglich?

Selbst wenn es sich nur um einen Teil der bei uns „Schutzsuchenden“ handeln mag, der sich nicht an die Regeln der „Gastfreundschaft“ hält, so muss aus Präventivgründen eines völlig klar sein: Wer in unser Land kommt, hat sich an unsere Regeln und Gesetze zu halten! Das muss den „Flüchtlingen“ in aller Deutlichkeit vermittelt werden. Und – wer unsere Gastfreundschaft ausnützt und/oder nicht willens ist, sich rechtskonform zu verhalten, muss mit der einzig möglichen Konsequenz, nämlich ihrer/seiner Abschiebung, rechnen. UND: Diese Abschiebung hat auch in aller Konsequenz zu erfolgen!

Auch die sogenannten Wirtschafts- und Klimaflüchtlinge tragen zur mittlerweile überwiegend negativen Stimmung in diesem Zusammenhang bei. Wie groß ist der Anteil der tatsächlich in ihrem Heimatland Verfolgten an der Masse der „Flüchtlinge“ wirklich? Warum will eigentlich jeder in die EU? Wenn es nur um den Schutz des eigenen Lebens ginge, würden doch auch Länder wie die Türkei oder andere islamische Staaten eine Alternative darstellen; stattdessen sind Deutschland, Schweden und auch Österreich erklärte Einwanderungsziele. Lauter unbeantwortete Fragen. Würden vielmehr Wirtschafts- und Klimaflüchtlinge bereits an den jeweiligen EU-Außengrenzen als solche erkannt, registriert und in ihre jeweiligen Herkunftsländer zurückgeschickt, wäre das aktuelle Problem ein viel geringeres.

Was mit der Öffnung der Grenzen im Zuge des Schengenabkommens begann und seine Fortsetzung im aktuellen unkontrollierten Zustrom von AsylwerberInnen findet, spaltet und radikalisiert jedenfalls die Bevölkerung der betroffenen Staaten. Und auch ohne Fundamentalchrist zu sein, lässt doch die derzeitige Entwicklung akute Befürchtungen in Hinblick auf eine anstehende Religionsrevolution oder zumindest auf einen Untergang der sogenannten abendländischen Kultur – worin auch immer eine solche für den einzelnen Europäer bestehen mag – aufkommen.

Weiters völlig absurd in diesem Zusammenhang ist auch die Behauptung, dass unsere demografischen Daten die Zuwanderung als Teil künftiger wirtschaftlicher Entwicklungen, auch zur Sicherung unseres Wohlstandes, notwendig machen. Eine solche Betrachtung würde jedoch voraussetzen, dass die neu Aufgenommenen in den Wirtschaftsablauf integriert werden und damit letztlich auch einen Beitrag zur Wertschöpfung leisten. Aufgrund erhobener „Kompetenzen“ der Einwanderungswilligen ist jedoch vielmehr zu befürchten, dass nur ein äußerst kleiner Teil geeignet sein wird, am z. B. österreichischen Arbeitsmarkt Fuß zu fassen. Der Rest wird dem Staat nur zur Last fallen.

Hier liegt im Übrigen auch der Unterschied zwischen Personen, die in die USA, und jenen, die nach Deutschland, Österreich oder Schweden auswandern wollen. Wer in die USA will, weiß, dass er dort jedenfalls arbeiten müssen; wer in einen der anderen genannten Staaten will, weiß, dass dort ein Sozialsystem auf ihn wartet, welches ihn absichert und zu dem er auch nichts beitragen muss.

Der für die betroffenen Volkswirtschaften angerichtete Schaden ist jedenfalls bereits jetzt exorbitant. Die Kosten, die dem Staat in den nächsten Jahren drohen, sind noch gar nicht abwägbar. Und die bisherigen Kosten sind nur der Anfang. Wollen wir riskieren, dass sich unser Land in die Liste der bekannten Pleitestaaten einreihet, nur weil wir es versäumen, mit klaren Maßnahmen Grenzen zu setzen?

Die ruinöse finanzielle Seite ist aber eben nur ein Teil der Katastrophe. Die zweite Seite, die gesellschaftliche Auswirkung in Form der erwähnten Spaltung der Bevölkerung, ist noch dramatischer. Wir haben in Österreich bereits Gegenden, die von unseren BürgerInnen gemieden werden, weil man sich dort einfach nicht mehr sicher fühlt. Und wenn in diesem Zusammenhang der Ruf nach Bürgerwehren unüberhörbar laut wird, wenn der Ruf nach Selbstschutz schon nicht mehr nur hinter vorgehaltener Hand ertönt, dann sind das Zeichen einer Zeit, die wir alle nicht haben wollen.

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir, die Verfasser dieses Briefes, haben uns an Sie gewandt, weil wir notwendige Veränderungen von einer politischen „Mitte“ erleben wollen und nicht von einer Regierung, die von jenen gewählt wurde, die unter dem Druck der Geschehnisse und angesichts der sich zweifellos verschlimmernden Zustände einer rechtsgerichteten Radikalisierung nachgegeben haben. Es bleibt keine Zeit mehr, auf irgendwelche Lösungen seitens der EU oder von wem auch immer zu warten oder zu hoffen. Wir ersuchen Sie daher im Interesse unserer Bevölkerung, SOFORT und WIRKSAM zu handeln und sich nicht von Frau Merkel oder einer in dieser Frage gespaltenen und handlungsunfähigen, amerikagesteuerten EU dirigieren und manipulieren zu lassen.

Grenzen zu setzen, ist im aktuellen Fall kein Akt der Feindseligkeit. Grenzen sichern in diesem Fall den Frieden.

**Nehmen Sie Ihre Verantwortung wahr, bevor es zu spät ist!**

Mit freundlichen Grüßen



DI Otto Roiss

President Bauer Group  
A-8570 Voitsberg, Kowaldstraße 2

und die Regionalpolitiker:



Mag. Helmut Linhart  
Bürgermeister der Stadt Köflach



Dipl.-Päd. Ernst Meixner  
Bürgermeister der Stadt Voitsberg



# BAUER

FOR A GREEN WORLD

Февраль 2016

*Уважаемый господин Федеральный президент,  
уважаемый господин Федеральный канцлер, уважаемый господин вице-канцлер,  
уважаемые члены Федерального правительства, уважаемые председатели парламентских фракций!*

Ни одна другая тема не волнует СМИ, и нас тоже, на протяжении всех последних месяцев, и одновременно не раскалывает общество в таком доселе невиданном масштабе, как эта. Оказавшись один на один со своим страхом, люди чувствуют себя брошенными со стороны федеральных политиков.

В своем обращении мы хотим решительно заявить, что подход австрийского правительства в политике предоставления убежища беженцам является совершенно непонятным и неприемлемым. Идут дискуссии о таких мерах, как возведение заборов, принимаются решения о введении «верхней границы» на прием беженцев, хотя уже сейчас для каждого здравомыслящего человека совершенно очевидно, что эти квоты никогда не будут соблюдены. То, что не хватает нам и нашему народу, так это целенаправленной и эффективной политики в интересах своих граждан. Следует отметить, что ЕС действует в этом вопросе также полностью бессистемно.

При этом соблюдение Женевской конвенции о статусе беженцев – это один, совершенно бесспорный факт; однако, другой, гораздо более важный вопрос – это защита своего народа от реальных или предполагаемых угроз, возникающих вследствие беспорядочного притока беженцев. Ведь приоритетной задачей государства – в составе ЕС или нет – остается, как и прежде, гарантирование интересов своего собственного населения.

В связи с этим мы хотели бы напомнить известную статью 9а Конституции Австрийской Республики, согласно которой Австрия признает свою ответственность за всестороннюю оборону страны, направленную, в том числе, на обеспечение неприкосновенности территории Федерации. Сюда также включается и экономическая оборона страны.

Уважаемые дамы и господа,

проводимая Вами политика привела к тому, что иностранцы бесконтрольно и беспрепятственно пересекают наши границы; тем самым Вы похоронили нашу Конституцию. Но это еще не всё: допустить массовый поток беженцев без принятия соответствующих ответных мер – значит разрушить все те достижения, которые были построены в ходе многолетней кропотливой работы по созданию единой Европы.

Готовности помочь – да, наивности – нет! Ведь в разговоре с членами организаций по чрезвычайным ситуациям выясняется, что многие из тех, кто «ищет защиту», зачастую представляются совсем в ином свете, чем то, как любят утверждать некоторые СМИ и те, кто еще отказывается верить в реальность. Грязные вагоны Австрийских федеральных железных дорог и горы мусора по маршрутам беженцев – только одно это уже способно вызвать недовольство в обществе, и без того встревоженном в последнее время. Если сюда еще добавить бесчисленные сообщения об оскорблениях и сексуальных домогательствах по отношению к женщинам-волонтерам – не говоря уже о событиях, произошедших в Кельне, – если принять во внимание, что сотрудницы полиции и женщины-военнослужащие с неохотой говорят, что во время их службы на границе беженцы оплевывали и отталкивали их в стороны, то настроение переменится окончательно.

Но если не уважать авторитет государства в виде наших полицейских и военных, откуда взяться уважению к местному населению? Возможна ли вообще интеграция в таком случае?

Даже если речь идет лишь о части «ищущих убежища», не придерживающихся правил гостеприимства, из превентивных соображений для всех должно быть совершенно ясно одно: каждый, кто приезжает в нашу страну, должен уважать наши правила и соблюдать наши законы! Это необходимо сказать беженцам со всей ясностью. А тот, кто пользуется нашим гостеприимством, но не желает вести себя в соответствии с законом, может рассчитывать на единственно возможное действие – депортацию. И эта депортация должна быть проведена со всеми вытекающими последствиями!

Мигранты, покинувшие свою страну по экономическим или климатическим причинам, также способствуют формированию преимущественно негативного настроения. Какова в реальности доля политических беженцев, действительно преследуемых на своей родине, в общем потоке беженцев? Почему, в сущности, каждый хочет в ЕС? Если бы речь шла исключительно о защите собственной жизни, то государства, такие как Турция или другие мусульманские страны, тоже могли бы стать альтернативой. Однако вместо этого мигранты выбирают своей целью Германию, Швецию, Австрию. Вопросы остаются без ответов. Если бы беженцев, прибывающих по экономическим и климатическим причинам, признавали таковыми еще на внешних границах с Евросоюзом, регистрировали и возвращали назад в страны их происхождения, то масштаб сегодняшней проблемы был бы намного меньше.

Процесс, начавшийся с открытием границ после подписания Шенгенского соглашения и нашедший свое продолжение в нынешнем неконтролируемом потоке мигрантов, раскалывает и радикализирует население европейских стран. Не нужно быть приверженцем фундаментального христианства, чтобы понять, что текущее развитие вызывает острые опасения в отношении возможной религиозной революции или падения западноевропейской культуры.

Далее, полностью абсурдным в этом контексте является также утверждение, что наши демографические показатели делают миграцию необходимой частью будущего экономического развития, в том числе для защиты нашего благосостояния. Однако такой взгляд должен предполагать, что прибывшие беженцы будут интегрированы в экономический процесс и в конечном итоге внесут вклад в создание добавленной стоимости. Но в силу заявленных профессиональных навыков мигрантов следует ожидать, что лишь очень небольшая часть сможет найти свое место на австрийском рынке труда. Остальные будут государству только в тягость.

В этом, впрочем, и заключается разница между лицами, желающими эмигрировать в США, и теми, кто стремится попасть в Германию, Австрию или Швецию. Тот, кто планирует уехать в США, знает, что там он в любом случае должен будет работать. Тот, кто хочет попасть в другие упомянутые выше государства, уверен, что здесь его ждет социальная система, которая его обеспечит, и что для этого ничего не нужно делать.

Ущерб, нанесенный национальной экономике, уже сейчас запредельный. Затраты, которые возникнут у государства в ближайшие несколько лет, еще даже не оценены. А все понесенные до сегодняшнего дня расходы - это только начало. Должны ли мы рисковать тем, что наша страна может пополнить список государств-банкротов только потому, что мы не способны установить границы?

Разорительная финансовая сторона является лишь одной частью катастрофы. Более драматична вторая сторона – социальные последствия в форме раскола общества. Уже сейчас в Австрии есть районы, которые наши граждане стараются избегать просто потому, что там больше не чувствуют себя в безопасности. И когда призыв к созданию народных дружин становится настолько громким, что его нельзя не услышать, когда призыв к самозащите звучит уже не только за закрытыми дверями, то это знак времени, наступления которого мы не хотим.

Уважаемые дамы и господа,

мы, авторы этого письма, обратились к Вам, потому что ждем конкретных изменений от политической „середины“; а не правительства, избранного теми, кто под давлением происходящих событий и ввиду, безусловно, ухудшающихся условий уступил правому радикализму.

Не осталось больше времени надеяться и ждать каких-либо решений со стороны ЕС или кого бы то ни было. В интересах нашего народа мы просим вас действовать БЕЗ ПРОМЕДЛЕНИЯ и ЭФФЕКТИВНО, не поддаваясь манипуляциям со стороны госпожи Меркель или Евросоюза, расколотого по этому вопросу и недееспособного, действующего по указке Америки.

Установление границ в данном случае – это не акт враждебности. Границы в этом случае охраняют мир.

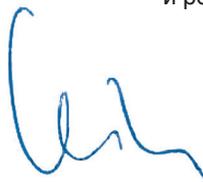
**Возьмите на себя ответственность, пока еще не поздно!**

С наилучшими пожеланиями!

и региональные политики



Отто Ройсс,  
дипломированный инженер,  
президент Bauer Group  
А-8570 Фойстберг  
Ковальдштрассе 2



Хельмут Линхарт, магистр,  
мэр города Кёфлаха



Эрнст Майкснер,  
дипломированный педагог,  
мэр города Фойтсберга